

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llandaff

Anatole Le Braz

1899

Voyage en Irlande, en
Angleterre et au pays de
Galles

“Mae’n ymddangos i mi bron fel pentref yn Llydaw. Tai gyda’u blaenau a’u simneiau’n wyn fel y rhai yn fy ngwald fy hun. Saif croes ar sgwâr y pentref, ar sylfaen o garreg arw gydag ychydig o risiau. Yna i’r dde mae adfeilion yr Abaty; y cyntedd, yn ddwfn a chyda sawl bwa un ar ôl y llall, yn unig sy’n gyflawn. Hen furiau o dan fantell o eiddew yw popeth arall. Mae gardd yr esgob yn ymestyn tua’r cefn. Awn i mewn i’r fynwent drwy hen borth gorchest ac awn i lawr, gan fod yr eglwys islaw’r pentref, drwy fan caeedig gefn wrth gefn â’r fynwent, sy’n llawn o feddau hynafol, yn debyg i’r rhai yn Llydaw. Cyn gynted ag y deallodd y clochydd mai Llydawr oeddwn, fe’ m croesawodd yn wresog iawn ac aeth i gryn drafferth i egluro popeth wrthyf. Yn y gangell ar yr ochr dde, ymwelais â bedd Teilo Sant, a oedd mewn tair rhan. Ar yr ochr arall, yn yr ystlys, mae bedd Dyfrig Sant, ac ymhellach ymlaen gerflun rhyfedd o Angau, darn rhagorol o gelf.

Saif y deondy ar ochr arall y geuffordd sy’n arwain at yr afon. Ac yn is i lawr mae dolydd helaeth sy’n cael eu dyfrio gan amrywiol ganghennau o’r afon. Yma ac acw ceir coed gwern anferth, gyda choedwig ryfeddol yn y cefndir. Nid oedd y clochydd, y soniais amdano eisoes, am fod yn Sais, a gofynnodd i mi ddarllen Gweddi’r Arglwydd o lyfr gweddi. Caeau llawn glaswellt tal, fel pe byddent wedi’u hesgeuluso, rhigolau, ac yma ac acw ysgall a choedlannau. Yr argae ymhellach ymlaen, rhaeadr enfawr wedi’i hadeiladu’n rhagorol, a’r

afon lydan, yr adeg honno, mewn llawn llif. Hynny oll mewn tirwedd o dangnefedd di-bendraw, a thu ôl i hynny, cyn belled ag yr oedd y golau'n caniatáu i mi weld, copaon gleision, pŵl, yn debyg i fryniau cefndir ardal Kemper. Coed gwern ac ynn sydd fwyaf amlwg yma, ynn hynafol, o wyrdd mor dywyll fel ag i fod bron yn ddu.

Mae llawer o'r tai newydd sy'n cael eu hadeiladu ar hyd Heol yr Eglwys Gadeiriol yn datgan eu gwladgarwch Cymreig drwy'r arysgrifau mewn llythrennau goreuog uwchlaw eu drysau."

"It strikes me almost as a Breton village. Houses with white fronts and chimneys like those in my own country. A cross stands on the village square, on a plinth of rough stone, topped with a few steps. Then to the right are the Abbey ruins; the porch, deep, and with several successive archways, is the only thing intact. Everything else is has ivy wrapped around it; old walls. The Bishop's garden extends to the rear. We gain entry to the graveyard by way of an old triumphal arch and we descend, as the church is below the village, in an enclosure that backs on to the garden, full of ancient tombs, similar to those of Brittany. As soon as the sexton realized that I was Breton he gave me a very warm welcome and went to great lengths to explain everything to me. In the chancel on the right hand side I visited the tomb of Saint Teilo, which was collected in three parts. On the other side, in the aisle, is the tomb of Saint Dyvrig, and further on a strange representation of Death, a wonderful piece.

The deanery is other side of the sunken road that leads to the river. And lower down is an expanse of meadows that are watered by branches of the river. Here and there are giant alders, against a wonderful backdrop of woodland. The sexton, from earlier on, did not want to be English, and he bade me read the Welsh pater from a prayer book. Fields of tall grass, as if abandoned, gullies, and here and there thistles and copses. The dam further on, a huge and admirably built waterfall, with, this time, the wide river, in full flow, in a landscape of infinite peace, and, behind it, as far away as the light would allow us to see, fading blue hilltops, like some of the backdrops in the Quimper region. The vegetation is dominated by alder and ash, ancient ash, of a green so dark it is almost black.

Many new houses that are going up along Cathedral Road protest their Welsh patriotism by way of inscriptions in gilded lettering above their front doors."

“Es erinnert mich stark an ein bretonisches Dorf. Weiße Häuserfronten und Schornsteine, so wie die in meinem Heimatland. Auf dem Dorfplatz steht ein Kreuz auf einem Feldsteinsockel zu dem einige Stufen führen. Rechterhand sind die Ruinen der Abtei; die Vorhalle, tief und mit einigen von ihr abgehenden Bogengängen, ist der einzige noch intakte Teil. Alles andere ist mit Efeu bewachsen; alte Wände. Der Garten des Bischoffs erstreckt sich bis zur Rückseite. Wir betreten den Friedhof durch einen alten Triumphbogen und steigen hinab, da die Kirche unterhalb des Dorfes in einer Einfriedung gelegen ist, die an den Garten voll mit alten Gräbern anschließt, ähnlich wie in der Bretagne. Als dem Küster klar wurde, dass ich aus der Bretagne

stamme, hieß er mich herzlich willkommen und gab sich große Mühe, mir alles zu erklären. Im Altarraum auf der rechten Seite besuchte ich das Grab von Sankt Teilo, das aus drei Teilen bestand. Auf der anderen Seite, im Gang, ist das Grab von Sankt Dyvrig und noch ein Stück weiter eine merkwürdige Darstellung des Todes, ein wundervolles Kunstwerk.

Die Dekanei liegt auf der anderen Seite der eingefallenen Straße, die zum Fluss führt. Weiter unten erstrecken sich Wiesen, die von kleinen Seitenarmen des Flusses bewässert werden. Hie und da stehen riesige Erlen, vor einem wundervollen, bewaldeten Hintergrund. Der Küster, den ich bereits erwähnte, wollte kein Engländer sein und bat mich, ein walisisches Gebet aus dem Gebetsbuch zu lesen. Felder von ungemähtem Gras, wie verlassen, Wasserrinnen und hie und da Gestrüpp und Disteln. Weiter hinten ein Damm, ein großer, schön gebauter Wasserfall, mit dem Fluss zu dieser Zeit in voller Stärke, in einer Landschaft von unendlicher Friedlichkeit und dahinter, soweit das Auge reicht, blaue Hügel, die im Dunst verschwinden und mich an Aussichten in der Quimper-Region erinnern. Die Vegetation wird von Erlen und Eschen bestimmt, uralte Eschen von so dunklem Grün, dass sie fast schwarz wirken.

Viele neue Häuser, die entlang der Cathedral Road gebaut werden, protestieren gegen den walisischen Patriotismus mit vergoldeten Lettern über ihren Eingangstüren."

"J'ai l'impression presque d'une bourgade bretonne. Des maisons à façades blanches et à cheminées semblables à celles de mon pays. La croix sur la

place, dans un socle de pierre fruste exhaussé de quelques marches. Puis à droite les ruines de l'abbaye; le porche seul, profond et à plusieurs voûtes successives, est intact. Tout le reste est enguirlandé de lierre; de vieux murs. Le parc du Bishop s'étend derrière. Nous entrons dans le cimetière en passant sous un vieil arc de triomphe et l'on descend, car l'église est en contrebas du village, dans un enclos qui tourne au parc, plein de vieilles tombes, semblables à celles de Bretagne. Le sacristain, dès s'il apprend que je suis breton, me fait un accueil des plus chauds, se tue à tout m'expliquer. Je visite dans le chœur à droite la tombe de saint Theilo, qui a été recueillie en trois morceaux. De l'autre côté, dans le bas-côté, est la tombe de saint Davreg, et plus loin, l'étrange représentation de la Mort, un merveilleux morceau.

Le deanery (la cure du doyen) est de l'autre côté de la route profonde qui mène à la rivière. Et en bas sont des étendues de prés qu'arrosent des bras de la rivière. Il y a là de place en place des aulnes géants. Et tout un merveilleux fond de bois. Le sacristain, là-bas, tout à l'heure, ne voulait pas être anglais, et il m'a fait lire dans un paroissien le pater kymrique. Les prés avec de hautes herbes, comme à l'abandon, des ravinements, et, ça et là, des chardons et des bosquets d'arbres. Le barrage plus loin, un waterfall immense et admirablement bâti, avec, cette fois, la rivière large, pleine, coulant à pleins bords, dans un paysage d'une paix infinie, et, derrière, tout au fond de la perspective lumineuse, des croupes de collines d'un bleu blondissant, comme certains dos de pays de Quimpérois. Dans la végétation, les aulnes et les frênes dominant, des frênes antiques, tout cela d'un vert presque noir.

Beaucoup de maison neuves qui s'élèvent le long de Cathedral-Road protestent de leur patriotisme gallois par les inscriptions qui se lisent en lettres dorées au fronton de leurs portes d'entrée."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llandaff	Charles Le Goffic	1899	Chez Taffy: Quinze jours dans la Galles du sud
----------	-------------------	------	--

"Saif yr eglwys ond milltir a hanner o Heol y Gadeirlan, prif wythien aristocrataidd Caerdydd, a fyddai yn o fuan wedi ei goddiweddyd, oni bai am y parciau rhagorol ar lan Afon Taf, y mae'r mwyaf ohonynt mewn gwirionedd yn amgylchynu palas Esgob yr Esgobaeth. Mae llannerch dan gysgod coediog yn y parc hwn yn cynnig golygfa o'r holl heneb o bell. Ond mae'r ardd yn breifat; mae tro yn y ffordd a rhaid i chi deithio ymlaen i'r pentref, sydd ar fryncyn gyda chlogwyn serth i lawr i'r hafn lle saif yr eglwys.

Dim ond rhyw ddeng mlynedd yn ôl y cwblhawyd y gwaith adfer. Mae'r abaty presennol yn asiad braf rhwng y dull Romanésg a'r dull Gothig. O'r rhannau yn y dull cyntaf, edmygais yn arbennig y porth bwaog mawr ar yr ochr dde, gyda'i bum bwa danheddog ynghlwm â'r gyfres o golofnau cadarn sy'n eu cynnal. Mae'r gangell, sydd yn yr un arddull, yn dyddio o 1118. Mae hyd yn oed addurniad mewnol yr eglwys yn haeddu clod am fod mor addas ar gyfer y cyd-destun; byddai sawl cadeirlan Gothig yn cenfigennu wrth y ffenestri

hyn sydd mor dyner eu lliwiau, yr organau anferthol, ribiau cain y cafnau yn y mur ar gyfer beddrodau a sgrin y grog, ac yn arbennig seddau'r côr a'r gangell, wedi eu cerfio a'u siapio fel gwaith gof aur.”

“The church is only a mile and a half from Cathedral Road, the aristocratic artery of Cardiff, which would soon catch up with it, were it not for the admirable parks that border the Taff, the largest of which in fact surrounds the palace of the diocesan Bishop. A clearing in the leafy shade of this fine park affords a full view of the whole monument from afar. But the park is private; there is a bend in the road and you must push on to the village, which is perched on a hillock with a sheer drop down to the ravine where the church stands.

The restoration was only finished some thirty years ago. The current Abbey is a happy blend of the Romanesque and the Gothic. In the former style I particularly admired the great arched porch of the south side, with its five serrated arches and the solid collection of columns that hold them up. The chancel, which is in the same style, dates from 1118. Even the interior decoration of the church needs praising for its suitability to the context; many a Gothic cathedral would envy it these windows of deliciously muted tones, these monumental organs, the delicate ribs of the place in the wall for tombs and rood-screen, especially the choir stalls, carved and dug out like goldware.”

“Die Kirche ist nur anderthalb Meilen von der Cathedral Road entfernt, der adeligen Hauptschlagader Cardiffs, die sie schon bald eingeholt haben würde, wenn da nicht die schönen Parks wären, die den Taff säumen, und von denen der größte den Palast des Bischoffs umgibt. Eine Lichtung im dichten Laub dieses herrlichen Parks gewährt einen Blick auf das Monument in der Ferne. Aber der Park ist in Privatbesitz; die Straße macht eine Kurve und man muss weiter dem Dorf entgegengehen, das auf einem kleinen Hügel liegt, von dem es abwärts zu der Klamm geht, in der die Kirche steht.

Die Restauration wurde erst vor ungefähr dreißig Jahren abgeschlossen. Die jetzige Abtei ist eine gelungene Mischung aus romanischem und gotischem Baustil. Am romanischen Teil bewunderte ich vor allem den großen, gewölbten Vorbau auf der Südseite, der über fünf gezackte Bögen verfügt, die von einer beeindruckenden Säulenkonstruktion gestützt werden. Der Altarraum ist von derselben Bauart und stammt aus dem Jahre 1118. Sogar dem Innenarchitekten der Kirche gebührt Lob für die dem Kontext angemessene Gestaltung; viele gotische Kathedralen würden die Kirche um ihre grandiosen Fenster in gedeckten Farben beneiden, diese monumentalen Orgeln, die filigranen Pfeiler in der Gräberwand und besonders die Plätze für den Chor, die so fein gearbeitet sind, als wären es Schmuckwaren."

“L’église n’est qu’à un mille et demi de Cathedral-Road, l’artère aristocratique de Cardiff, qui l’aurait bientôt rattrapée, n’étaient les admirables parcs qui bordent le Taff et dont le plus vaste, justement, fait ceinture au manoir du bishop diocésain. Une percée entre les ombrages de

ce beau parc permet d'embrasser de fort loin l'ensemble du monument. Mais le parc est privé; la route fait un coude, et il faut pousser jusqu'au village, lequel est perché sur un monticule à pic qui plonge sur le ravin où l'église est bâtie.

Il n'y a qu'une trentaine d'années cependant que la restauration est achevée. L'abbaye actuelle est un heureux mélange de roman et de gothique. Dans le premier de ces styles, j'ai particulièrement admiré le grand porche cintré du côté sud, l'emboîtement de ses cinq arcatures dentelées et les massifs faisceaux de colonnes qui les portent. Le chœur, qui est du même style date de 1118. Il n'est pas jusqu'à la décoration intérieure de l'église qu'il ne faille louer pour sa juste appropriation au milieu; plus d'une cathédrale gothique jalouserait ces verrières aux tons délicieusement fanés, ces orgues monumentales, les délicates nervures des enfeux et du jubé, surtout ces stalles du chœur, ouvrées et fouillées comme une orfèvrerie."